

MANUALE ISTRUZIONE

| | | | | | | | |
|--------------|---------|--------------|---------|--------------|---------|------------------|---------|
| GB | pag. 02 | NL | pag. 24 | RU | pag. 45 | SI | pag. 67 |
| I | pag. 05 | DK | pag. 27 | H | pag. 49 | HR/SCG | pag. 70 |
| F | pag. 09 | SF | pag. 31 | RO | pag. 52 | LT | pag. 73 |
| D | pag. 12 | N | pag. 34 | PL | pag. 56 | EE | pag. 77 |
| E | pag. 16 | S | pag. 37 | CZ | pag. 60 | LV | pag. 80 |
| P | pag. 20 | GR | pag. 41 | SK | pag. 63 | BG | pag. 83 |

| | | | |
|----|--------------------------------|----|--|
| GB | EXPLANATION OF DANGER. | H | VÉSZJELZÉSEK FELIRATAI. |
| I | LEGENDA SEGNALI DI PERICOLO. | RO | LEGENDĂ INDICATOARE DE AVERTIZARE. |
| F | LÉGENDE SIGNAUX DE DANGER. | PL | OBJAŚNIENIA SYGNAŁÓW ZAGROŻENIA. |
| D | LEGENDE DER GEFAHREN. | CZ | VYSVĚTLIVKY K SIGNÁLŮM NEBEZPEČÍ. |
| E | LEYENDA SEÑALES DE PELIGRO. | SK | VYSVETLIVKY K SIGNÁLOM NEBEZPEČENSTVA. |
| P | LEGENDA DOS SINAIS DE PERIGO. | SI | LEGENDA SIGNALOV ZA NEVARNOST. |
| NL | LEGENDE SIGNALEN VAN GEVAAR. | HR | LEGENDA ZNAKOVA OPASNOSTI. |
| DK | OVERSIGT OVER FARE. | LT | PAVOJAUS ŽENKLŲ PAAIŠKINIMAS. |
| SF | VAROITUS, VELVOITUS. | EE | OHU KIRJELDUS. |
| N | SIGNALERINGSTEKST FOR FARE. | LV | BĪSTAMĪBAS SIGNĀLU SARAKSTS. |
| S | BILDTEXT SYMBOLER FÖR FARA. | BG | ЛЕГЕНДА СЪС СИГНАЛИТЕ ЗА ОПАЧНОСТ. |
| GR | ΛΕΞΑΝΤΑ ΣΗΜΑΤΩΝ ΚΙΝΔΥΝΟΥ. | | |
| RU | ЛЕГЕНДА СИМВОЛОВ БЕЗОПАСНОСТИ. | | |



DANGER OF EXPLOSION - PERICOLO ESPLOSIONE - RISQUE D'EXPLOSION - EXPLOSIONSGEFAHR - PELIGRO EXPLOSION - PERIGO DE EXPLOSAO - GEVAAR ONTPLOFFING - SPRÆNGFARE - RAJAHDYSAVAARA - FARE FOR EKSPLOSJON - FARA FOR EXPLOSION - KINADYNOΣ EKPHHΞ - OΠAΧOCT BЗPЫBA - ROBBANÁSVEZSELY - PERICOL DE EXPLOZIE - NIEBEZPEČENSTWO WYBUCHU - NEBEZPEČÍ VÝBUCHU - NEBEZPEČENSTVO VÝBUCHU - NEVARNOST EKSPLOZIJ - OPCA OPASNOST - SPROGIMO PAVOJUS - PLAHVATUSOHT - SPRADZIENBĪSTAMĪBA - OΠAΧOCT OTEKΠOZIJIA.



GENERAL HAZARD - PERICOLO GENERICO - DANGER GÉNÉRIQUE - GEFAHR ALLGEMEINER ART - PELIGRO GENERICO - PERIGO GERAL - ALGEMEEN GEVAAR - ALMEN FARE - YLEINEN VAARA - GENERISK FARE STRALNING - ALLMAN FARA - ΓΕΝΙΚΟΣ ΚΙΝΔΥΝΟΣ - OBYŠAJ OΠAΧOCT - ALTALANOS VEZSELY - PERICOL GENERAL - OGOLNE NIEBEZPEČENSTWO - VŠEOBECNĚ NEBEZPEČÍ - VŠEOBECNE NEBEZPEČENSTVO - SPLOŠNA NEVARNOST - OPCA OPASNOST - BENDRAS PAVOJUS - ŪLDINE OHT - VISPĀRĪGA BĪSTAMĪBA - OΠAΧOCT OT OBYŠĀKĀRĀKTEP.



DANGER OF CORROSIVE SUBSTANCES - PERICOLO SOSTANZE CORROSIVE - SUBSTANCES CORROSIVES DANGEREUSES - ÄTZENDE GEFAHRENSTOFFE - PELIGRO SUSTANCIAS CORROSIVAS - PERIGO SUBSTANCIAS CORROSIVAS - GEVAAR CORROSIEVE STOFFEN - FARE ÄTSENDE STOFFER - SYÖYTTÄVÄT AINEIDEN VAARA - FARE: KORROSIVE SUBSTANSER - FARA FRÅTÄNDE ÄMNEN - KINADYNOΣ ΔΙΑΒΡΩΤΙΚΩΝ ΟΥΣΙΩΝ - OΠAΧOCT KOPPOЗИBНЫХ BEЩECTB - MARO HATAŠU ANYAGOK VEZSELYE - PERICOL DE SUBSTANTE COROSIVE - NIEBEZPEČENSTWO WYDZIAŁANIA SUBSTANCJI KOROZYJNYCH - NEBEZPEČÍ PLYNOUK Z KOROSIVNĪCH LÁTEK - NEBEZPEČENSTVO VYPLVYAJUCE Z KOROZYJNYCH LĀTOK - NEVARNOST JEDEKE SNOVI - OPASNOST OD KOROZYIJNIH TVARI - KOROZYIJNI MEDŽIAGU PAVOJUS - KORRUDEERUVATE MATERIALAIDE OHT - KOROZIJAS VIELU BĪSTAMĪBA - OΠAΧOCT OT KOPOZYIВH BEЩECTBA.



Symbol indicating separation of electrical and electronic appliances for refuse collection. The user is not allowed to dispose of these appliances as solid, mixed urban refuse, and must do it through authorised refuse collection centres. - Simbolo che indica la raccolta separata delle apparecchiature elettriche ed elettroniche. L'utente ha l'obbligo di non smaltire questa apparecchiatura come rifiuto municipale solido misto, ma di rivolgersi ai centri di raccolta autorizzati. - Symbole indiquant la collecte différenciée des appareils électriques et électroniques. L'utilisateur ne peut éliminer ces appareils avec les déchets ménagers solides mixtes, mais doit s'adresser à un centre de collecte autorisé. - Symbol für die getrennte Erfassung elektrischer und elektronischer Geräte. Der Benutzer hat pflichtgemäß dafür zu sorgen, daß dieses Gerät nicht mit dem gemischt erfaßten festen Siedlungsabfall entsorgt wird. Stattdessen muß er eine der autorisierten Entsorgungsstellen einschalten. - Simbolo que indica la recogida por separado de los aparatos eléctricos y electrónicos. El usuario tiene la obligación de no eliminar este aparato como desecho urbano sólido mixto, sino de dirigirse a los centros de recogida autorizados. - Simbolo que indica a reunião separada das aparelhagens eléctricas e electrónicas. O utente tem a obrigação de não eliminar esta aparelhagem como lixo municipal sólido misto, mas deve procurar os centros de recolha autorizados. - Symbol dat wijst op de gescheiden inzameling van elektrische en elektronische toestellen. De gebruiker is verplicht deze toestellen niet te lozen als gemengde vaste stadsafval, maar moet zich wenden tot de geautoriseerde ophaalcentra. - Symbol, der står for særlig indsamling af elektriske og elektroniske apparater. Brugeren har pligt til ikke at bortskaffe dette apparat som blandet, fast affald; der skal rettes henvendelse til et autoriseret indsamlingscenter. - Symboli, joka ilmoittaa sähkö- ja elektroniikkalaitteiden erillisen keräyksen. Käyttäjän velvollisuus on kääntyä valtuutettujen keräyspisteiden puoleen eikä välittää laitetta kunnallisenä sekajätteenä. - Symbol som angir separat sortering av elektriske og elektroniske apparater. Brukeren må oppfylle forpliktelsen å ikke kaste bort dette apparatet sammen med vanlige hjemmeavfallet, uten henvende seg til autoriserte oppsamlingsentraler. - Symbol som indikerer separat sortering av elektriska och elektroniska apparater. Användaren får inte sortera denna anordning tillsammans med blandat fast hushållsaffall, utan måste vända sig till en auktoriserad insamlingsstation. - Σύμβολο που δείχνει τη διαφορετική συλλογή των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Ο χρήστης υποχρεούται να μην διοχετεύει αυτή τη συσκευή σαν μικτό στερεό αστικό απόβλητο, αλλά να απευθύνεται σε ευκλειόμενα κέντρα συλλογής. - Символ, указывающий на раздельный сбор электрического и электронного оборудования. Пользователь не имеет права выбрасывать данное оборудование в качестве смешанного твердого бытового отхода, а обязан обращаться в специализированные центры сбора отходов. - Jelőlétes, mely az elektromos és elektronikus felszerelések szelektív hulladékgyűjtését jelzi. A felhasználó köteles ezt a felszerelést nem a városi förmelék hulladékkal együttessen gyűjteni, hanem erre engedélyt rendelkező hulladékgyűjtés központhoz fordulni. - Simbol ce indica depozitarea separată a aparatelor electrice și electronice. Utilizatorul este obligat să nu depoziteze acest aparat împreună cu deșeurile solide mixte ci să-l predea într-un centru de depozitare a deșeurilor autorizat. - Symbol, który oznacza sortowanie odpadów aparatury elektrycznej i elektronicznej. Zabrania się likwidowania aparatury jako mieszanych odpadów miejskich stałych, obowiązkiem użytkownika jest skierowanie się do autoryzowanych ośrodków gromadzących odpady. - Symbol označující separovaný sběr elektrických a elektronických zařízení. Uživatel je povinen nezlikvidovat foto zařízení jako pevný smíšený komunální odpad, ale obrátit se s ním na autorizované sběrný. - Symbol označující separovaný zber elektrických a elektronických zariadení. Užívateľ nesmie likvidovať toto zariadenie ako pevný zmiešaný komunálny odpad, ale je povinný doručiť ho do autorizovanej zberní. - Simbol, ki označuje ločeno zbiranje električnih in elektronskih aparatov. Uporabnik tega aparata ne sme zavreči kot navaden gospodinjinski trden odpadček, ampak se mora obrniti na pooblaščen centre za zbiranje. - Simbol koji označava posebno sakupljanje električnih i elektronskih aparata. Korisnik ne smije odložiti ovaj aparat kao običan kruti otpad, već se mora obratiti ovlaštenim centrima za sakupljanje. - Simbolis, nurodantis atskirti nebendujamų elektrinių ir elektroninių prietaisų surinkimą. Vertojantis negali išmesti šių prietaisų kaip mišrių kietajų komunalinių atliekų, bet privalo kreiptis į specializuotus atliekų surinkimo centrus. - Šūmbol, mis tāhstāb elektrī-ja elektroniskāsēadmēte erādi komuģist. Kasutāja kohustuseks on pōrduoda volitudat kogumiskeskuste poole ja mitte kāsitleda seda aparāati kui munitsipaalne segajāde. - Simbols, kas norāda uz to, ka utilizācija ir jāveic atsevišķi no citām elektriskajām un elektroniskajām ierīcēm. Lietotāja pienākums ir neizņemt šo aparātu municipālajā cieto atkritumu izgāztuvē, bet nogādāt to pilnvarotajā atkritumu savākšanas centrā. - Символ, който означава разделно събиране на електрическата и електронна апаратура. Ползвателят се задължава да не изхвърля тази апаратура като смешен твърд отпадък в контеинерите за смет, поставени от общината, а трябва да се обърне към специализираните за това центрове.

ΕΚΚΙΝΗΣΗ.

- Εκτελέστε τη φόρτιση σε αερισμένο περιβάλλον ώστε να αποφεύγεται η συγκέντρωση αερίων.

(RU)

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ



ВНИМАНИЕ: ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРНОЙ БАТАРЕИ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РАБОЧЕЕ РУКОВОДСТВО!

1. ОБЩАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ДАННОГО ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА



- Во время зарядки из аккумуляторной батареи выходит взрывчатый газ, избегать образования пламени и искрения. НЕ КУРИТЬ.
- Установить аккумуляторную батарею во время зарядки в хорошо проветриваемое место.



- Неопытный персонал должен пройти соответствующее обучение перед использованием оборудования.
- Люди (включая детей), чьи физические, сенсорные, умственные способности недостаточны для правильного использования оборудования, должны находиться под наблюдением ответственного за их безопасность человека во время его использования.
- Необходимо вести наблюдение за детьми, чтобы убедиться, что они не играют с оборудованием.
- Использовать зарядное устройство батареи только в помещении и работать в хорошо проветриваемых местах: НЕ ПОДВЕРГАТЬ ДЕЙСТВИЮ ДОЖДЯ И СНЕГА.
- Отсоединить от сети кабель питания перед тем, как соединять и отсоединять зарядный кабель от аккумуляторной батареи.
- Не присоединять и не отсоединять зажимы от батареи при работающем зарядном устройстве батареи.
- Никогда не использовать зарядное устройство батареи внутри салона автомобиля или внутри капота.
- Заменять кабель питания только на оригинальный кабель.
- Не использовать зарядное устройство батареи для зарядки аккумуляторных батарей не заряжаемого типа.
- Проверить, что имеющееся напряжение питания соответствует указанному на табличке с характеристиками зарядного устройства батареи.
- Для того, чтобы не повредить электронную систему автомобиля, прочитать, хранить и тщательно выполнять инструкции, предоставленные производителем транспортного средства, когда зарядное устройство батареи используется как для зарядки, так и для пуска; то же относится к инструкциям, предоставленным производителем батареи.
- Это зарядное устройство батареи включает такие части, как переключатели и реле, могущие спровоцировать дугу и искры; поэтому, если вы используете устройство в гараже и подобном помещении, поместить зарядное устройство аккумуляторной батареи в место, подходящее для его хранения.
- Ремонт и техобслуживание внутренней части

зарядного устройства батареи должны выполняться только опытным персоналом.

- **ВНИМАНИЕ: ВСЕГДА ОТСОЕДИНЯТЬ КАБЕЛЬ ПИТАНИЯ ОТ СЕТИ ПЕРЕД ТЕМ, КАК ВЫПОЛНЯТЬ ЛЮ БЫ Е Д Е Й С Т В И Я О Б Ы Ч Н О Г О Т Е Х О Б С Л У Ж И В А Н И Я З А Р Я Д Н О Г О У С Т Р О Й С Т В А БАТАРЕИ, ОПАСНОСТЬ!**
- Проверить, что розетка оснащена соединением заземления.
- У моделей, которые не имеют соединения заземления, соединить вилки с мощностью, соответствующей величине плавкого предохранителя, указанного на табличке.
- **УБЕДИТЬСЯ, ЧТО ЗАРЯДНОЕ УСТРОЙСТВО АККУМУЛЯТОРА НАХОДИТСЯ В ПОЛОЖЕНИИ "ВЫКЛ." ПЕРЕД ТЕМ, КАК СОЕДИНЯТЬ И ОТСОЕДИНЯТЬ ЗАЖИМЫ ОТ КЛЕММ АККУМУЛЯТОРА.**

2. ВВЕДЕНИЕ И ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ

Описанные здесь модели являются зарядным устройством аккумулятора/пусковым устройством с однофазным питанием 230 В переменного тока, 50/60 Гц, с электронным управлением с постоянным током и напряжением от микроконтроллера.

Они позволяют производить зарядку свинцовых аккумуляторов со свободным электролитом (WET) и герметичных аккумуляторов (GEL/AGM), используемых на транспортных средствах с двигателем (бензин и дизельное топливо), мотоциклах, лодках.

Заряжаемые аккумуляторы, в зависимости от наличия напряжения на выходе. 6В / 3 ячейки; 12В / 6 ячеек; 24В / 12 ячеек.

- корпус, в который они устанавливаются, имеет степень защиты IP20 и защищен от непрямых контактов при помощи проводника заземления, как предписывается для оборудования класса I.

3. ТЕХНИКА ΣΤΟΙΧΕΙΑ

| | ST330 | ST530 |
|--------------------------------|------------------|----------|
| Τροφοδοσία: | 230V-1ph | 230V-1ph |
| Απορροφούμενα ρεύματα: | 8A | 10A |
| | εκκίνηση max 30A | 50A |
| Τάση φόρτισης: | 6-12-24V | 6-12-24V |
| Φόρτιση@90% τάσης τροφοδοσίας: | 30A | 40A |
| Start: @12V (1V/c): | 200A | 300A |
| @24V (1V/c): | 200A | 300A |
| Εξωτερικές προσαρμογές: | 16A-T | 16A-T |
| | 1A-T | 1A-T |
| Stand-by: τάση | 12V | 12V |
| εύμα | 1,5A | 1,5A |

4. ОПИСАНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА

РИС. А

1-Выбор типа аккумулятора :

Возможно выбрать тип аккумулятора, который предстоит заряжать. Этот выбор автоматически изменяет пороговые значения напряжения аккумулятора.

Типы аккумуляторов, которые можно выбрать, следующие:

"GEL/AGM": аккумулятор со свинцом-кислотой с твердым электролитом.

"WET": аккумулятор со свинцом-кислотой с жидким электролитом.

2-Выбор напряжения аккумулятора:

Эта кнопка позволяет выбирать напряжение аккумулятора/ов. Предусматриваются следующие рабочие напряжения:

"6 В": 3 элемента;

"12 В": 6 элементов;

"24 В": 12 элементов.

3-Выбор режима работы:

TEST: заряд не активный.

В этом режиме возможно:

- Выполнить проверку величины напряжения аккумулятора, а также проверку его состояния.

- Можно задать напряжение аккумулятора и тип

аккумулятора.

- В случае неправильного соединения или настройки на дисплее появляется мигающий символ "Eg", не исчезающий до устранения неисправности.

CHARGE: Позволяет заряжать аккумулятор/ы при постоянном токе, согласно заданной величине, в соответствии с емкостью аккумулятора (ампер-час). После достижения определенного уровня напряжения аккумулятора в конце заряда, этот уровень поддерживается до истечения времени.

Дополнительно, если напряжение аккумулятора является особенно низким, подается ограниченный ток до достижения безопасного напряжения 1,5 В/элемент. В таких условиях функционирования, на дисплее поочередно появляется заданная величина тока, со знаком "LCC" (Limit Current Charging – Зарядка предельным током).

ПРИМЕЧАНИЕ: эта защита может быть отключена самим пользователем (подробности смотри в разделе ЗАЩИТА).

TRONIC: автоматический активный заряд.

Позволяет заряжать аккумулятор/ы в автоматическом режиме с функциями, аналогичными предыдущему режиму, но с заданным порогом напряжения.

START: Функция ПУСК, позволяет выполнить запуски циклами с примерной продолжительностью "4 сек. ВКЛ." и "40 сек. ВЫКЛ."

4-STAND-BY:

Функция ОЖИДАНИЯ обеспечивает блок питания со стабилизированным выходом 12 В постоянного тока-1,5А. Когда вставляется вилка соединителя ОЖИДАНИЯ (STAND-BY), на выходе прикуривателя в автоматическом режиме загорается соответствующий индикатор.

Эта функция может быть выполнена одновременно с зарядкой аккумулятора, включив функцию "CHARGE".

5-Сигнализация состояния зарядки аккумулятора:

Три индикатора указывают на состояние аккумулятора, считывая его напряжения. При помощи верхнего индикатора указывается состояние заряженного аккумулятора, благодаря считыванию напряжения аккумулятора, равного или превышающего заданное значение. Средний индикатор сигнализирует состояние аккумулятора, еще способного к приему тока, а нижний индикатор указывает на разряженное состояние аккумулятора.

ПРИМЕЧАНИЕ: подробности сигнализации смотри на РИС. В

6-(ДИСПЛЕИ) Показание тока/напряжения/времени:

При помощи данной кнопки можно выбрать 3 различных показаний:

- "I", показывается подаваемый ток, в ампер, как в режиме "CHARGE", так и "TRONIC".

- "V", в этом положении на дисплее указывается выходное напряжение на терминалах аккумулятора в вольтах.

- "TIME", в этом положении на дисплее указывается время, прошедшее в режиме "CHARGE" в минутах.

- Также показываются некоторые символы, в зависимости от условий имеющихся режимов (РИС. В).

-В состоянии "ПУСК-ПАУЗА" показывается оставшееся время форсированной паузы, выраженное в секундах.

7-Выбор времени заряда:

Эта кнопка позволяет выбрать время заряда для функции "CHARGE"; возможно следующее время: 2/4/6/10 часов.

В состоянии "CHARGE" в случае истечения заданного времени до достижения напряжения конца заряда, автоматически добавляются 2 часа, затем зарядное устройство аккумулятора выключается.

8-Потенциометр:

Этот потенциометр позволяет задавать ток заряда как в режиме "CHARGE", так и в режиме "TRONIC".

9-(ВКЛ./ВЫКЛ.) Выключение:

Эта кнопка включает/прерывает подачу тока по

направлению к аккумулятору/ам.

ВНИМАНИЕ: зарядное устройство аккумулятора еще получает питание, даже при горящем индикаторе выкл.

5. МОНТАЖ

ОСНАЩЕНИЕ (РИС. С)

- Распаковать зарядное устройство аккумулятора, выполнить монтаж отсоединенных частей, находящихся в упаковке.

РАСПОЛОЖЕНИЕ ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА

- Во время функционирования поместить зарядное устройство аккумулятора так, чтобы оно было устойчиво, и обеспечить движение воздуха через специальные отверстия, гарантируя достаточную вентиляцию.
- Монтировать зарядное устройство аккумулятора в горизонтальном положении на прочном основании.

СОЕДИНЕНИЕ С СЕТЬЮ

- Зарядное устройство батареи должно соединяться только с системой питания с нулевым проводником, соединенным с заземлением.

Проверить, что напряжение сети равнозначно рабочему напряжению.

- Линия питания должна быть укомплектована защитной системой, предохранителями или автоматическими выключателями, достаточными для того, чтобы выдерживать максимальное поглощение оборудования.
- Соединение с сетью выполняется при помощи специального кабеля.
- Удлинитель кабеля питания должны иметь соответствующее сечение и, в любом случае, быть не меньше поставляемого кабеля.
- Является обязательным соединение оборудования с заземлением, используя проводник кабеля питания желто-зеленого цвета, обозначенного этикеткой ($\frac{1}{2}$), а два других проводника соединяются с сетью напряжения.

6. РАБОТА

ПОДГОТОВКА К ЗАРЯДКЕ

ПРИМ.: Перед тем, как начать зарядку, следует проверить, что емкость батареи (Ah), которую собираются заряжать, не ниже указанной на табличке характеристик (C min).

Выполнить инструкции, точно выполняя приведенную далее последовательность.

- Снять крышки аккумуляторной батареи, если таковые имеются, чтобы вырабатывающийся при зарядке газ мог отходить.

- Проверить, что уровень электролита закрывает пластины аккумуляторной батареи; если они открыты, добавить дистиллированную воду, пока они не будут закрыты на 5-10 мм.



ВНИМАНИЕ: СОБЛЮДАТЬ МАКСИМАЛЬНУЮ ОСТОРОЖНОСТЬ ВО ВРЕМЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЭТОЙ ОПЕРАЦИИ, ПОСКОЛЬКУ ЭЛЕКТРОЛИТ ЭТО СИЛЬНО КОРРОЗИВНАЯ КИСЛОТА.

- Напоминаем, что точное состояние заряда аккумуляторных батарей может быть определено, только используя измеритель плотности, который позволяет измерить удельную плотность электролита; приблизительно, следующие величины плотности раствора (кг/л при 20°С) имеют значения:
1.28 = батарея заряжена
1.21 = батарея заряжена наполовину
1.14 = батарея разряжена



ВНИМАНИЕ: При работе с кабелями, убедиться, что индикатор “ВЫКЛ.”, находящийся на передней панели, горит.

- Проверить напряжение аккумулятора и убедиться, что заданные на передней панели зарядного устройства аккумулятора параметры совместимы с характеристиками заряжаемого аккумулятора.
- Проверить полярность клемм аккумулятора: положительная полярность с символом + и отрицательная полярность с символом -. ПРИМЕЧАНИЕ: если символы не различимы, следует помнить, что положительный зажим – это тот, который не соединен со структурой транспортного средства.
- Соединить зажим заряда красного цвета с положительной клеммой аккумулятора (символ +).
- Соединить зажим заряда черного цвета со структурой машины, вдали от аккумулятора и от канала топлива. ПРИМЕЧАНИЕ: если аккумулятор не установлен на машину, соединиться прямо с отрицательной клеммой аккумулятора (символ -).
- Подать питание к зарядному устройству аккумулятора, вставив кабель питания в сетевую розетку. Поместить выключатель, находящийся сзади, в положение (I).
- Проверить напряжение аккумулятора и убедиться, что сделанные на панели зарядного устройства аккумулятора настройки совместимы с характеристиками заряжаемого аккумулятора. Эти проверки должны проводиться кнопкой, соответствующей режиму “TEST”.
- Задать соответствующим образом ток при помощи потенциометра на передней панели.

ЗАРЯД

Нажать на нужную кнопку, перейдя в режим “CHARGE”. Установить зарядное устройство аккумулятора на “ВКЛ.”, нажав на нужную кнопку на передней панели. Постоянно контролировать параметры напряжения аккумулятора и ток заряда на дисплее при помощи кнопки “V/I/TIME” (РИС.А-6). Амперметр указывает ток (в амперах) заряда аккумулятора: в конце данной фазы будет видно, что показание амперметра медленно понижается, до очень низких значений в зависимости от емкости и состояния аккумулятора.

АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЗАРЯД

Нажать на соответствующую кнопку, перейдя в режим “TRONIC”. Установить зарядное устройство аккумулятора на “ВКЛ.”, нажав на нужную кнопку на передней панели. Во время этой фазы зарядное устройство аккумулятора будет постоянно контролировать напряжение, имеющееся на терминалах аккумулятора, автоматически подавая или прерывая подачу, когда это требуется, тока заряда по направлению к аккумулятору. В этом случае также возможно постоянно контролировать параметры напряжения аккумулятора и ток заряда на дисплее посредством кнопки “V/I/TIME”. Ток заряда может настраиваться в соответствии с описанным режимом. Во время фаз прерывания на дисплее появляется символ “END” (КОНЕЦ).

Одновременный заряд нескольких аккумуляторов (РИС. D)

Этот тип операции следует выполнять с максимальной осторожностью: **ВНИМАНИЕ:** не заряжать аккумуляторы с различной емкостью, степенью разряженности и аккумуляторы различных типов. Если вам требуется одновременно зарядить несколько аккумуляторов, можно выполнить “последовательные” или “параллельные” соединения. Между двумя

системами рекомендуется выполнить последовательные соединения, поскольку таким образом возможно проверить ток, циркулирующий в каждом аккумуляторе, сигнализируемый на амперметре.

ПРИМЕЧАНИЕ: В случае последовательного соединения двух аккумуляторов, имеющих номинальное напряжение 12 В, НЕОБХОДИМО подготовить зарядное устройство аккумулятора в положении 24 В.

КОНЕЦ ЗАРЯДА

- Можно ЗАКОНЧИТЬ заряд, нажав на кнопку “ВЫКЛ.” или оставить зарядное устройство аккумулятора в автоматическом положении “ВЫКЛ.”, дожидаясь, когда закончится время.
- Отключить питание от зарядного устройства аккумулятора, отсоединив сам кабель от сетевой розетки.
- Отсоединить зажим заряда черного цвета от структуры машины или от отрицательной клеммы аккумулятора, (симв. -).
- Отсоединить зажим заряда красного цвета от положительной клеммы аккумулятора (симв. +).
- Поместить на хранение зарядное устройство аккумулятора в сухое место
- Закрыть ячейки аккумулятора при помощи специальных пробок (если имеются).

ЗАПУСК

Нажать на соответствующую кнопку, перейдя в режим “START” (ПУСК).

Для запуска установить зарядное устройство аккумулятора в положение запуска при правильном напряжении.

В этом режиме могут быть три состояния:

- состояние паузы, обратный отсчет “40 секунд”;
- состояние ожидания ожидания запуска со стороны пользователя, “GO”;
- состояние запуска “4 секунды”.

ПРИМЕЧАНИЕ: подробности сигнализации смотри на РИС. В.

Необходимо, перед поворотом ключа запуска, выполнить быстрый заряд продолжительностью 5-10 минут, поскольку это значительно облегчает запуск.

Операция быстрого заряда должна обязательно выполняться при зарядном устройстве аккумулятора, находящемся в положении заряда, а не запуска.

Если не сработали тревоги никакого типа, можно действовать, как описано ниже.

Перед тем, как производить запуск транспортного средства, следует проверить, что аккумулятор хорошо соединен с соответствующими клеммами (“+” и “-”) и находится в хорошем состоянии (не сульфатирован и не неисправен).

Категорически запрещается выполнять запуски транспортного средства при отсоединенном от соответствующих клемм аккумуляторе; наличие аккумулятора является очень важным для устранения возможного избыточного напряжения, могущего образовываться вследствие энергии, накопленной в соединительных кабелях во время фазы запуска.

Несоблюдение данного правила может повредить электронную часть транспортного средства.



ВНИМАНИЕ:

- Перед началом работы внимательно изучить предупреждения изготовителя транспортного средства!
- Убедиться, что линия питания защищена плавкими предохранителями или автоматическими выключателями со значением, соответствующим указанному на табличке с символом (—→).

- Для того, чтобы избежать перегрева зарядного устройства аккумулятора, выполнить операцию запуска, СТРОГО соблюдая циклы работы/паузы, указанные на устройстве. Не настаивать, если двигатель транспортного средства не заводится: таким образом вы можете серьезно повредить аккумулятор или электрическое оборудование транспортного средства.
- **Необходимо дать завершить фазу запуска зарядного устройства аккумулятора, обозначенную "RUN" (ХОД) на дисплее, даже если двигатель транспортного средства не начинает вращение.**

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ:

Это зарядное устройство аккумулятора/пусковое устройство является оборудованием с электронным управлением на микропроцессорах. Оно в состоянии защитить электронную систему автомобиля от избыточного напряжения, могущего возникнуть во время заряда особенно разряженных или сульфатированных аккумуляторов. В этом случае способность к защите проявляется блокировкой функции заряда при каждом нажатии на кнопку "ВКЛ.": достаточна доля секунды для оценки состояния аккумулятора и автоматического прерывания заряда, при обнаружении риска опасного для оборудования автомобиля сверхнапряжения, электрически соединенного с полюсами аккумулятора.

ВНИМАНИЕ: выбрать напряжение заряда, соответствующее величине номинального напряжения заряжаемого аккумулятора.

ЗАРЯД ОЧЕНЬ СИЛЬНО РАЗРЯЖЕННЫХ ИЛИ СУЛЬФАТИРОВАННЫХ АККУМУЛЯТОРОВ

ВНИМАНИЕ: в этих условиях заряда, электронная система автомобиля не защищена, поэтому необходимо отсоединить аккумулятор от автомобиля.

Для того, чтобы позволить зарядку таких аккумуляторов, необходимо исключить встроенное свойство зарядного устройства аккумулятора для защиты от избыточного напряжения, опасного для электронного оборудования автомобиля.

Пользователь может полностью или частично отключить данные защиты (3 УРОВНЯ защит), следуя указанной далее процедуре:

- В режиме "TEST" нажать в течение примерно 4 секунд на кнопку "I/V / TIME", пока не исчезнет визуализация и не появится один из символов "L1, L2" или "L3".
- Нажать на кнопку "ЧАС", чтобы выбрать требуемый уровень защиты:
 - "L1" максимальная защита с распознаванием ошибки соединения и/или активной настройки и ограничение тока активного заряда;
 - "L2" средняя защита с распознаванием ошибки соединения и/или настройки, активная защита от сверхнапряжения и колебаний.
 - "L3" все защиты отключены.
- Сохранить сделанный выбор, нажав в течение примерно 4 секунд на кнопку "I/V / TIME".

При каждом включении зарядное устройство аккумулятора автоматически устанавливается на максимальный уровень защиты "L1".

ЗАПУСК ОЧЕНЬ СИЛЬНО РАЗРЯЖЕННЫХ ИЛИ СУЛЬФАТИРОВАННЫХ АККУМУЛЯТОРОВ (НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ):

Для того, чтобы позволить запуск потенциально сульфатированных или очень сильно разряженных аккумуляторов может быть необходимо выполнить запуск без помощи электронной защиты (НЕ РЕКОМЕНДУЕТСЯ). Для того, чтобы избежать повреждения электронной системы автомобиля (что возможно при наличии сульфатированных или очень сильно разряженных аккумуляторов) НЕОБХОДИМО, если двигатель транспортного средства не заводится, дать стартеру завершить

цикл продолжительностью 4 секунды для запуска.

7. ЗАЩИТА ЗАРЯДНОГО УСТРОЙСТВА АККУМУЛЯТОРА (РИС. Е)

Зарядное устройство аккумулятора оборудовано защитой, срабатывающей в следующих случаях:

- перегрузка (избыточная подача тока по направлению к аккумулятору);
- сверх-напряжения (слишком высокое напряжения аккумулятора или мгновенного заряда);
- короткое замыкание (зажигмы заряда вступили между собой в контакт);
- изменение местами полярности клемм аккумулятора.

У оборудования, оснащенного плавкими предохранителями, в случае замены является обязательным использовать аналогичные запчасти, имеющие те же значения номинального тока.



ВНИМАНИЕ: При замене предохранителей с другими параметрами тока, отличающимися от указанных на табличке, может быть причинен ущерб людям или предметам. По этой же причине категорически запрещается заменять предохранители на медные перемычки или другой материал.

Операции по замене предохранителей должны выполняться с кабелем питания, ОТСОЕДИНЕННЫМ от сети.

Все состояния тревоги препятствуют подаче тока по направлению к аккумулятору, за исключением вспомогательного блока питания, имеющего независимые защиты.

8. ПОЛЕЗНЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

- Очищать положительные и отрицательные клеммы от возможных отложений оксидов, чтобы гарантировать хороший контакт зажимов.
- Категорически избегать помещать в контакт два жима, когда зарядное устройство аккумулятора подсоединено к сети; не соединять и не отсоединять зажимы от аккумулятора при работающем зарядном устройстве аккумулятора.
- Если аккумулятор, с которым вы намерены использовать данное зарядное устройство аккумулятора, постоянно установлен на транспортное средство, следует проконсультироваться также с руководством по работе и/или техобслуживанию транспортного средства, в разделе "ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ УСТАНОВКА" или "ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ". Предпочтительно отсоединить, перед тем, как выполнять заряд, положительный кабель, являющийся частью электрической установки транспортного средства. Это же относится к инструкциям производителя аккумуляторов.
- Проверить напряжение аккумулятора перед тем, как соединять зарядное устройство аккумулятора. Напоминаем, что 3 пробки характеризуют аккумулятор на 6 вольт, 6 пробок – 12 вольт. В некоторых случаях могут быть два аккумулятора по 12 вольт, в этом случае требуется напряжение 24 вольт для зарядки обоих аккумуляторов. Убедиться, что они имеют одинаковые характеристики, чтобы избежать неуравновешенности заряда.
- Перед тем, как выполнять запуск, выполнить быстрый заряд продолжительностью в несколько минут: это ограничит ток запуска, требуя также меньше тока от сети. Операция быстрого заряда должна выполняться только при наличии зарядного устройства аккумулятора в положении заряда, а не пуска. Необходимо убедиться, перед тем, как проводить запуск транспортного средства, что аккумулятор хорошо соединен с соответствующими клеммами (+ и -) и находится в хорошем состоянии (не сульфатирован и не поврежден).

- Kategorikusan tilos végrehajtani a készülék használatát, ha a következők bármelyike fenn van:
- A készülék használata során a kábel csatlakoztatásakor a csatlakoztatás előtt meg kell szakítani a hálózati kapcsolatot a készülék kábeljével.
 - Tilos a készülék használatát megkezdeni, ha a készülék kábeljében láthatóan károsodás van.
 - Tilos a készülék használatát megkezdeni, ha a készülék kábeljében láthatóan károsodás van.
 - Tilos a készülék használatát megkezdeni, ha a készülék kábeljében láthatóan károsodás van.

(H)

HASZNÁLATI UTASÍTÁS



FIGYELEM: AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A HASZNÁLATI UTASÍTÁST!

1. ÁLTALÁNOS BIZTONSÁGI RENDELKEZÉSEK AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ HASZNÁLATÁHOZ



- Az akkumulátor töltése alatt robbanógázok jönnek létre, el kell kerülni a láng és szikrák keletkezését. TILOS A DOHÁNYZÁS.
- A töltés alatt álló akkumulátorokat jól szellőző helyen kell elhelyezni.



- A tapasztalatlan személyeket idejében, a készülék használatba vétele előtt nem kell tanítani.
- A készülék helyes használatához nem kielégítő testi, érzékelési és szellemi képességű személyekre (gyermeket beleértve) olyan személynek kell felügyelni a készülék használatát során, aki azok biztonságáért felelősséget vállal.
- A gyermekeket felügyelet alatt kell tartani azért, hogy ne játsszanak a készülékkel.
- Az akkumulátor töltőt kizárólag zárt, jól szellőző helyiségben üzemeltethető. A BÉRENDEZÉS ESŐNEK VAGY HŐNAK NEM TEHETŐ KI.
- A töltőberendezés kábeleinek az akkumulátorhoz való csatlakoztatása vagy az azzal már létrejött csatlakozás megszakítása előtt az áramellátási kábel és a hálózat közötti kapcsolatot meg kell szakítani.
- Ne hozzon létre csatlakozást a fogók és az akkumulátor között, valamint ne szakítsa meg a már létrehozott ilyen csatlakozást az akkumulátor töltő üzemelésének ideje alatt.
- Ne használja az akkumulátor töltőt személygépkocsi, vagy a motorháztető terén belül.
- Az áramellátási kábel csak eredeti kábellel helyettesíthető.
- Ne használja az akkumulátor töltőt nem tölthető akkumulátorok töltésére.
- Ellenőrizni kell, hogy a rendelkezésre álló áramellátási feszültség megfelel-e az akkumulátor töltő adat-tábláján feltüntetettnek.
- Annak érdekében, hogy a járművek elektronika ne károsodjon, a járművek gyártói által szolgáltatott használati utasítást gondosan el kell olvasni, meg kell őrizni és az abban feltüntetetteket be kell tartani úgy a töltés megkezdésekor, mint az akkumulátor töltő üzemelése során; ugyanez érvényes az akkumulátorok gyártója által megadott utasításokra.

- Ehhez az akkumulátor töltőhöz olyan alkatrészek tartoznak, nevezetesen a megszakítók vagy a relé, melyek ívek vagy szikrák létrejöttét idézhetik elő még akkor is, ha üzemeltetése garázsban vagy ahhoz hasonló helyiségben történik; az akkumulátor töltőt a célnak megfelelő helyen vagy tartóban kell tárolni.
- Az akkumulátor töltő belsejében javítási, vagy karbantartási műveletek kizárólag szakértő személy végezhet.
- **FIGYELEM: AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ BÁRMELY EGYSZERŰ KARBANTARTÁSI MŰVELETÉNEK VÉGREHAJTÁSA ELŐTT MEG KELL SZAKÍTANI AZ ÁRAMELLÁTÁSI KÁBEL KAPCSOLATÁT A HÁLÓZATTAL, MERT AZ VESZÉLYES LEHET!**
- Ellenőrizze, hogy a csatlakozón van biztonsági földelő összeköttetés.
- Azokon a modelleken, melyeken nincs, csak olyan mértékű villásdugóval létesítsen összeköttetést, amely azonos az olvadóbiztosíték táblácskáján meghatározott értékkel.
- **GYŐZÖDJÖN MEG ARRÓL, HOGY AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ AZ "OFF" POZÍCIÓBAN ÁLL, MIELŐTT A CSIPESZKEKET CSATLAKOZTATJA AZ AKKUMULÁTOR KAPCSAIHOZ VAGY AZOKRÓL LEKAPCSOLJA.**

2. BEVEZETÉS ÉS ÁLTALÁNOS LEÍRÁS

A leírt modellek egyfázisú, 230Vac 50/60Hz tápellátással rendelkező akkumulátor töltők/indító készülékek, amelyeket egy mikrovezérlő állandó áram és feszültség megtartása mellett elektronikusan ellenőriz.

Lehetővé teszik a motoros járműveken (benzines és dízel), motorkerékpárokon és hajókon használt folyadék elektrolitú (WET) és légmentesen zárt (GEL/AGM) ólomakkumulátorok töltését.

A rendelkezésre álló, kimeneti feszültség függvényében feltölthető akkumulátorok: 6V / 3 cellás; 12V / 6 cellás; 24V / 12 cellás.

- IP20-as védelmi fokozattal rendelkezik az a tartály, amelybe be van szerelve és egy földvezeték védi a közvetett kontaktusoktól, mint ahogy az az I. osztályba besorolt készülékek számára elő van írva.

3. MŰSZAKI ADATOK

| | ST330 | ST530 |
|---------------------------|----------------------|----------------------|
| Áramellátás: | 230V-1ph | 230V-1ph |
| Felvett áram: töltés max | 8A | 10A |
| indítás max | 30A | 50A |
| Töltőfeszültség: | 6-12-24V | 6-12-24V |
| Tápfeszültség Töltés@90%: | 30A | 40A |
| Start: @12V (1V/c): | 200A | 300A |
| @24V (1V/c): | 200A | 300A |
| Külső védelmek: | 16A-T 1A-T 12V | 16A-T 1A-T 12V |
| Stand-by: Feszültség | Áram | 1,5A |

4. AZ AKKUMULÁTORTÖLTŐ LEÍRÁSA

A ÁBRA

1-Az Akkumulátor Típus kiválasztása:

Ki lehet választani azt az akkumulátor típust, amelyet fel kell tölteni. Ez a kiválasztás automatikusan módosítja az akkumulátor feszültségkiszűbőinek értékeit.

A kiválasztható akkumulátor típusok a következők:

"GEL/AGM": szilárd elektrolitú, savas ólomakkumulátor.

"WET": folyékony elektrolitú, savas ólomakkumulátor.

2-Az Akkumulátorfeszültség kiválasztása:

Ez a gomb lehetővé teszi az akkumulátor/ok feszültségének kiválasztását. A lehetséges munkafeszültségek a következők:

"6V": 3 elem;

"12V": 6 elem;

"24V": 12 elem.

3-A Működési Mód kiválasztása:

TEST: töltés nem aktív.

Ebben a módozatban végrehajtható:

- Az akkumulátor feszültségértékének ellenőrzése valamint az akkumulátor állapotának vizsgálata.
- Az akkumulátorfeszültség és az akkumulátortípus

FIG. A

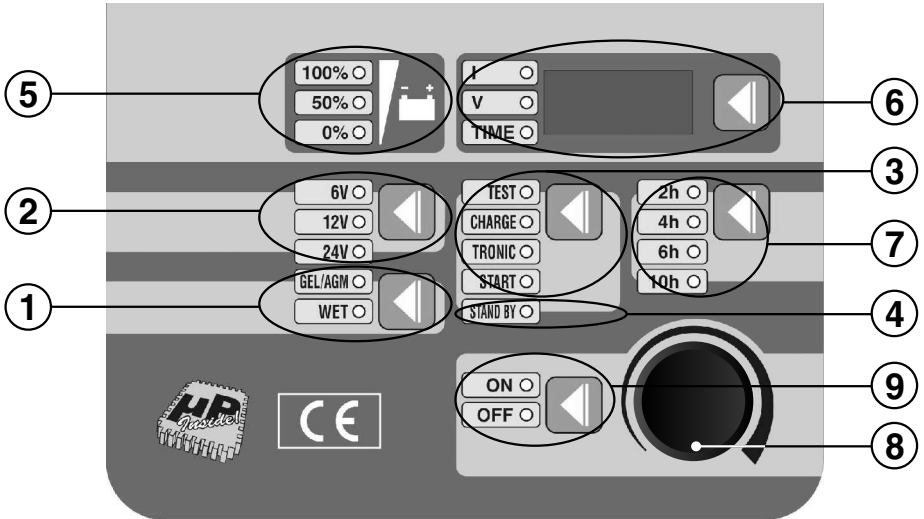
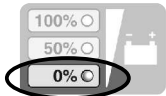
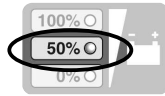
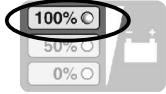


FIG. B

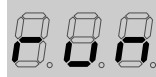
- Very flat or sulphated battery.
- Batteria molto scarica o solfatata.
- Batterie très déchargée ou sulfatée.
- Batterie stark entladen oder sulfatiert.
- Batería muy descargada o sulfatada.



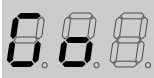
- Half-charged battery.
- Batteria semicarica.
- Batterie semi-chargeée.
- Batterie halb aufgeladen.
- Batería semi-cargada.



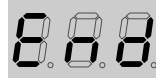
- Charged battery.
- Batteria carica.
- Batterie chargée.
- Batterie voll aufgeladen.
- Batería cargada.



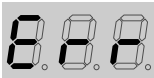
- Running starting.
- Avviamento in corso.
- Démarrage en cours.
- Laufender Start.
- Arancador en curso.



- Waiting for starting.
- Attesa per avviamento.
- Attente pour démarrage.
- Startwarten.
- Espera por puesta en marcha.



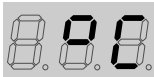
- Tronic mode pause phase.
- Modalità tronic fase di pausa.
- Mode tronic phase de pause.
- Modus 'tronic' - pause.
- Modalidad tronic en fase de pausa.



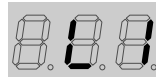
- Test mode connection / setting error.
- Modalità test errore collegamento / settaggio.
- Mode essai erreur connexion / réglage.
- Modus 'test' anschluss / einstellung fehlerhaft.
- Modalidad test error de conexión / fijación de opciones.



- Charge and/or tronic mode charge current limitation on.
- Modalità charge e/o tronic limitazione corrente di carica attiva.
- Mode charge e/ou tronic limitation courant de charge activée.
- Modus 'charge' oder 'tronic' ladestrombegrenzung aktiviert.
- Modalidad charge y/o tronic limitación de corriente de carga activa.



- Overheating protection.
- Protezione termica.
- Protection thermique.
- Überhitzungssicherung.
- protección térmica.



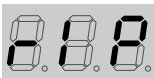
- Maximum protection level setting/connection detection on charge current limitation on.
- Livello di protezione massimo attivo riconoscimento settaggio/collegamento attiva limitazione corrente di carica.
- Niveau de protection maximum activé reconnaissance réglage/connexion limitation courant de charge activée.
- Maximale schutzstufe -erkennung einstellungen und anschlüsse aktiviert - ladestrombegrenzung aktiviert.
- Nivel de protección máximo activo reconocimiento fijación de opciones / conexión activa limitación de corriente de carga.



- Intermediate protection level setting/connection detection on.
- Livello di protezione intermedio attivo riconoscimento settaggio/collegamento.
- Niveau de protection intermédiaire activé reconnaissance réglage/connexion.
- Mittlere schutzstufe -erkennung einstellungen und anschlüsse aktiviert.
- Nivel de protección intermedio activo reconocimiento fijación de opciones / conexión.



- All safeguards disabled.
- Disabilitata ogni protezione.
- Toutes protections désactivées.
- Alle schutzfunktionen ausgeschaltet.
- Deshabilitada cualquier tipo de protección.



- Too high voltage ripple.
- Ripple di tensione troppo elevato.
- Ripple de tension trop élevé.
- Zu hohes Spannungsripplé.
- La ondulación de la tensión demasiado elevada.



- Output overvoltage.
- Sovra tensione in uscita.
- Survoltage en sortie.
- Ausgangsüberspannung.
- Sobre tensión en salida.

FIG. C

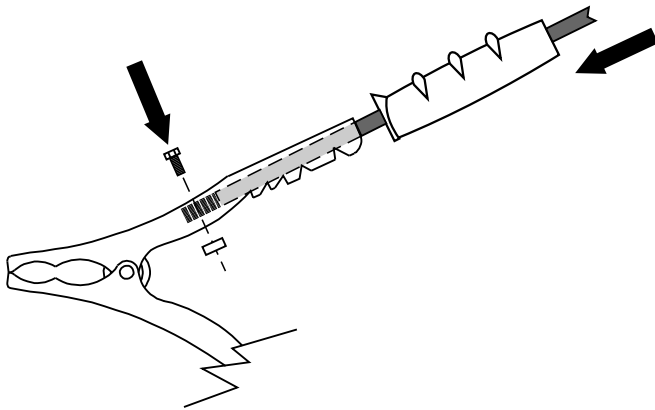
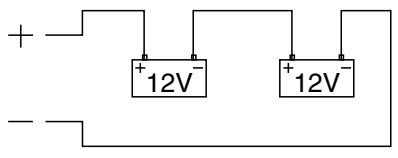


FIG. D

| | |
|--------|-------------------|
| I | SERIE |
| F | SERIES |
| GB | SERIES |
| D | SERIE |
| NL | SERIESCHAKELING |
| E | SERIE |
| P | SERIE |
| DK | SERIEFORBINDELSE |
| SF | SARJAKYTKENTÄ |
| N | SERIEKOPPLING |
| S | SERIEKOPPLIN |
| GR | ΣΕΙΡΑ |
| RU | ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ |
| H | SZERIÁBAN |
| RO | SERIE |
| PL | SZEREGOWE |
| CZ | SÉRIOVÉ ZAPOJENÍ |
| SK | SÉRIOVÉ ZAPOJENIE |
| SI | SERIJSKI |
| HR/SCG | SERIJA |
| LT | NUOSEKLUS |
| EE | JARJESTIKKU |
| LV | SĒCIĢI |
| BG | ПОСЛЕДОВАТЕЛНО |

24V



| | |
|--------|---------------------|
| I | PARALLELO |
| F | PARALLELE |
| GB | PARALLEL |
| D | PARALLEL |
| NL | PARALLELSCHAKELING |
| E | PARALELO |
| P | PARALELA |
| DK | PARALLELFORBINDELSE |
| SF | RINNAKKAISKYTKENTÄ |
| N | PARALLELLKOPPLING |
| S | PARALLELLKOPPLING |
| GR | ΠΑΡΑΛΛΕΛΟ |
| RU | ПАРАЛЛЕЛЬНЫЙ |
| H | PÁRHUZAMOSAN |
| RO | PARALEL |
| PL | RÓWNOLEGIE |
| CZ | PARALELNÍ ZAPOJENÍ |
| SK | PARALELNÉ ZAPOJENIE |
| SI | PARALELNI |
| HR/SCG | PARALELA |
| LT | LYGIAGRETUS |
| EE | PARALLEEL |
| LV | PARALĒLI |
| BG | ПАРАЛЛЕЛНО |

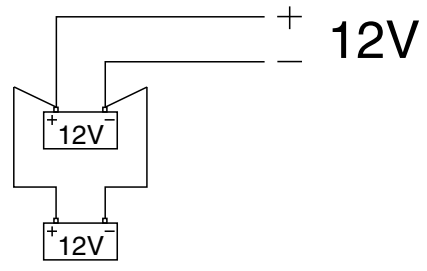
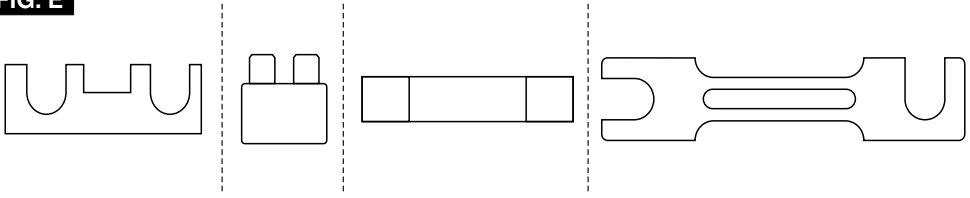


FIG. E



(GB) GUARANTEE

The manufacturer guarantees proper operation of the machines and undertakes to replace free of charge any parts should they be damaged due to poor quality of materials or manufacturing defects within 12 months of the date of commissioning of the machine, when proven by certification. Returned machines, also under guarantee, should be dispatched CARRIAGE PAID and will be returned CARRIAGE FORWARD. This with the exception of, as decreed, machines considered as consumer goods according to European directive 1999/44/EC, only when sold in member states of the EU. The guarantee certificate is only valid when accompanied by an official receipt or delivery note. Problems arising from improper use, tampering or negligence are excluded from the guarantee. Furthermore, the manufacturer declines any liability for all direct or indirect damages.

(I) GARANZIA

La ditta costruttrice si rende garante del buon funzionamento delle macchine e si impegna ad effettuare gratuitamente la sostituzione dei pezzi che si deteriorano per cattiva qualità dei materiali o per difetti di costruzione entro i mesi dodici dalla data di attivazione, come ovvio da certificato. Le macchine rese, anche se in garanzia, dovranno essere spedite in PORTO FRANCO e verranno restituite in PORTO ASSEGNATO. Fanno eccezione, a quanto stabilito, le macchine che rientrano come beni di consumo secondo la direttiva europea 1999/44/CE, solo se vendute negli stati membri della UE. Il certificato di garanzia ha validità solo se accompagnato da scontrino fiscale o bolla di consegna. Gli inconvenienti derivati da cattiva utilizzazione, manomissione o incuria, sono esclusi dalla garanzia. Inoltre si declina ogni responsabilità per tutti i danni diretti ed indiretti.

(F) GARANTIE

Le fabricant garantit le fonctionnement correct des machines et s'engage à remplacer gratuitement les composants endommagés à la suite d'une mauvaise qualité de matériel ou d'un défaut de fabrication durant une période de 12 mois à compter de la mise en service de la machine attestée par le certificat. Les machines rendues, même sous garantie, doivent être expédiées en PORT FRANCO et seront renvoyées en PORT DU. Font exception à cette règle les machines considérées comme biens de consommation selon la directive européenne 1999/44/CE et vendues aux états membres de l'EU uniquement. Le certificat de garantie n'est valable que si est accompagné de la preuve d'achat ou du bulletin de livraison. Tous les inconvénients dus à une utilisation incorrecte, une manipulation ou une négligence sont exclus de la garantie. Le fabricant décline en outre toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects.

(D) GEWAHRLEISTUNG

Der Hersteller übernimmt die Gewährleistung für den einwandfreien Betrieb der Maschinen und verpflichtet sich, solche Teile kostenlos zu ersetzen, die aufgrund schlechter Materialqualität und von Herstellungsfehlern innerhalb von 12 Monaten ab der Inbetriebnahme schadhaft werden. Als Nachweis der Inbetriebnahme gibt der Garantieschein. Werden Maschinen zurückgeschickt, muß dies auch im Rahmen der Gewährleistung - FRACHTFREI geschehen. Sie werden anschließend per FRACHTNACHNACHNAME wieder zurückgeschickt. Von den Regelungen ausgenommen sind Maschinen, die nach der Europäischen Richtlinie 1999/44/EG unter die Verbraucherschutz fallen, und nur dann, wenn sie in einem Mitgliedstaat der EU verkauft worden sind. Der Garantieschein ist nur gültig, wenn ihm der Kassenschein oder der Lieferschein beiliegt. Unsere Gewährleistung bezieht sich nicht auf Schäden aufgrund fehlerhafter oder nachlässiger Behandlung oder aufgrund von Fremdeinwirkung. Außerdem wird jede Haftung für direkte und indirekte Schäden ausgeschlossen.

(E) GARANTIA

La empresa fabricante garantiza el buen funcionamiento de las máquinas y se compromete a efectuar gratuitamente la sustitución de las piezas que se deterioran por mala calidad del material y por defectos de fabricación en los 12 meses posteriores a la fecha de puesta en funcionamiento de la máquina, comprobada en el certificado. Las máquinas entregadas, incluso en garantía, deberán ser enviadas a PORTE PAGADO y se devolverán a PORTE DEBIDO. Son excepción, según cuanto establece el artículo 1 de la directiva europea 1999/44/CE, solo si han sido vendidas en estados miembros de la UE. El certificado de garantía tiene validez solo si está acompañado de resguardo fiscal o albarán de entrega. Los problemas derivados de una mala utilización, modificación o negligencia están excluidos de la garantía. Además, se declina cualquier responsabilidad por todos los daños directos e indirectos.

(P) GARANTIA

A empresa fabricante torna-se garante do bom funcionamento das máquinas e compromete-se a efectuar gratuitamente a substituição das peças que porventura se deteriorarem devido à má qualidade de material e por defeitos de fabricação no prazo de 12 meses da data de entrada da máquina em funcionamento, comprovada no certificado. As máquinas devolvidas, mesmo se em garantia, deverão ser despachadas em PORTO FRANCO e serão devolvidas com FRETE A PAGAR. São excepção, a quanto estabelecido, as máquinas que são consideradas como bens de consumo segundo a directiva europeia 1999/44/CE, somente se vendidas nos estados-membros da UE. O certificado de garantia tem validade somente se acompanhado pela nota fiscal ou conhecimento de entrega. Os inconvenientes decorrentes de utilização imprópria, adulteração ou descuido, são excluídos da garantia. Para além disso, o fabricante exime-se de qualquer responsabilidade para todos os danos directos e indirectos.

(NL) GARANTIE

De fabrikant is garant voor de goede werking van de machines en verplicht er zich toe gratis de vervanging uit te voeren van de stukken die afsluiten omwille van de slechte kwaliteit van het materiaal en omwille van fabricagefouten, binnen de 12 maanden vanaf de datum van in bedrijfstelling van de machine, bevestigd op het certificaat. De geretourneerde machines, ook al zijn ze in garantie, moeten worden verzonden onder de verbruikersartikelen overeenkomstig de Europese richtlijn 1999/44/EG, alleen indien ze verkocht zijn in de lidstaten van de EU. Het garantiecertificaat is alleen geldig indien het vergezeld is van de fiscale reçu of van het ontvangsbewijs. De inconvenienten te wijten aan een slecht gebruik, schendingen of nalatigheid zijn uitgesloten uit de garantie. Bovendien wijst men alle verantwoordelijkheid af voor alle rechtstreekse en onrechtstreekse schade.

(DK) GARANTI

Producenten stiller garanti for, at maskinerne fungerer ordentligt, og forpligter sig til vederlagsfrit at udskifte de dele, der måtte fremvise defekter på grund af ringe materialekvalitet eller fabricationsfejl i løbet af de første 12 måneder efter maskinens driftsættelsesdato, der fremgår af beviset. Selvom de returnerede maskiner er i garanti, skal de sendes FRANKO FRAGT, mens de tilbageleveres PR. EFTEKRÆV. Dette gælder dog ikke for de maskiner, der i henhold til Direktivet 1999/44/EF udføres forbrugsgode, men kun på betingelse af at de sælges i EU-landene. Garantibeviset er kun gyldigt, hvis der vedlægges en kassebono eller fragtpapir. Garantien dækker ikke forstyrrelser, der skyldes forkert anvendelse, manipulation eller skodesleshed. Producenten fralægger sig desuden ethvert ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(SF) TAKUU

Valmistusyritys takaa koneiden hyvän toimivuuden sekä huolehtii huonolaatuisesta materiaalista ja rakennusvirheiden takia huonontuneiden osien vaihdosta ilmaiseksi 12 kuukauden sisällä koneiden käyttöönotosta, mikä on myös sertifikaatissa. Palautettavat koneet, myös takuussa olevat, on lähetettävä LAHETTAJAN KUSTANNUKSELLA, ne palautetaan VASTAANOTTAJAN KUSTANNUKSELLA. Poikkeuksen muodostavat koneet, jotka asetuksissa kuuluvat kulutushyödykkeisiin eurooppalaisen direktiivin 1999/44/EC mukaan vain, jos ne myydään EU:n jäsen maissa. Takuudotus on voimassa vain, jos siihen on liitetty verotuskiitti tai todistus tavaran toimituksesta. Takuu ei kata väärinkäytöstä, vaurioittamisesta tai huolimattomuudesta johtuvia haittoja. Lisäksi yritys kieltäytyy ottamasta vastuuta kaikista väliöstä missä väliöstä vain.

(N) GARANTI

Tilverkaren garanterer maskinens korrekte funksjon og forplikter seg å utføre gratis bytte av deler som blir ødelagt på grunn av en dårlig kvalitet i materialer eller konstruksjonsfeil som oppstår innen 12 måneder fra maskinens igangsetting, i overensstemmelse med sertifikatet. Maskiner som sendes tilbake, også i løpet av garantiperioden, skal skikkes FRAKTFRITT og skal sendes tilbake MED BETALNING AV MOTTAKEREN. Unntatt maskinene som tilhører forbrukningsvarer ifølge europadirektiv 1999/44/EC, kun hvis de selges i en av EUs medlemsstater. Garantisertifikatet er gyldig kun sammen med kvittering eller leveringsblankett. Feil som oppstår på grunn av galt bruk, manipulering eller slurv, er utelukkende fra garantien. De tilsvarende fralægger seg selskapt all ansvar for alle direkte og indirekte skader.

(S) GARANTI

Tilverkaren garanterar att maskinerna fungerar bra och åtar sig att kostnadsfritt byta ut delar som går sönder p.g.a. dålig materialkvalitet och defekter inom 12 månader efter driftsättningen av maskinen, som ska styrkas av intyg. De maskiner som lämnas tillbaka, även om de täcks av garantin, måste skickas FRAKTFRITT, och kommer att skickas tillbaka PÅ MOTTAKARENS BEKOSTNING. Ett undantag från detta utgörs av de maskiner som räknas som konsumtionsvaror enligt EU direktiv 1999/44/EF, och då endast om de har sålts till något av EUs medlemsländer. Garantisertifikatet är bara giltigt tillsammans med kvitto eller leveranssked. Problem som beror på felaktig användning, åverkan eller vårdslöshet täcks inte av garantin. Tilverkaren franslår sig även all ansvar för direkt och indirekt skada.

(GR) ΕΓΥΨΗΣΗ

Η κατασκευαστική εταιρία εγγυείται την καλή λειτουργία των μηχανών και δεσμεύεται να αντικαταστήσει δωρεάν την αντικαταστήσει τημνάτων σε περίπτωση φθοράς τους εξαιτίας κακής ποιότητας υλικού ή ελαττωμάτων κατασκευής εντός 12 μηνών από την ημερομηνία της λειτουργίας του μηχανήματος επιβεβαιωμένη από το πιστοποιητικό. Το μηχανήματα που επιστρέφονται, ακόμα κι αν είναι σε εγγυησία, να στέλνονται ΧΩΡΙΣ ΕΠΙΒΑΡΥΝΣΗ και θα επιστρέφονται με έξοδα ΠΛΗΡΩΤΕΑ ΣΤΟΝ ΠΡΟΟΡΙΣΜΟ. Εξαιρούνται από τα οριζόμενα τα μηχανήματα που αποτελούν καταναλωτικά αγαθά σύμφωνα με την ευρωπαϊκή οδηγία 1999/44/EC μόνο αν πουλώνται σε κράτη μέλη της ΕΕ. Το πιστοποιητικό εγγύησης ισχύει μόνο αν συνοδεύεται από επίσημο απόδειξη πληρωμής ή απόδειξη παράδοσης. Εξοχόμενα προβλήματα οφειλόμενα σε κακή χρήση, παραποίηση ή ημετέλια, αποκλείονται από την εγγύηση. Απορρίπτεται, επίσης, κάθε ευθύνη για οποιαδήποτε βλάβη άμεση ή έμμεση.

(RU) ГАРАНТИЯ

Компания-производитель гарантирует хорошую работу машинного оборудования и обязуется бесплатно произвести замену частей, имеющих неисправности, явившиеся следствием плохого качества материала или дефектов производства, в течение 12 месяцев с даты пуска в эксплуатацию машинного оборудования. Возвращаемые машины, даже находясь под действующей гарантией, должны направляться на условиях ПОРТО ФРАНКО и будут возвращены в УКАЗАННОЕ МЕСТО. Из оговоренного выше исключаются машинное оборудование, считающееся товарами потребления, в соответствии с европейской директивой 1999/44/EC, только в том случае, если они были проданы в государствах, входящих в ЕС. Гарантийный сертификат считается действительным только при условии, что к нему прилагается товарный чек или товаросопроводительная квитанция. Неправильное, а также небрежное использование, порчи или небрежного обращения, не покрываются действием гарантии. Дополнительно производитель снимает с себя любую ответственность за каю-либо прямой или непрямой ущерб.

(H) JOTALLAS

A gyártó cég jótállást vállal a gépek rendeltetésszerű üzemeléséért illetve vállalja az alkatrészek ingyenes kicserélését ha azok az alapanyag rossz minőségéből vagy gyártási hibákból származnak, a gép üzembe helyezésétől számított 12 hónapig. A visszatérítendő gépek, ha ezek a gépek a fogyasztói árucikkeknek minősülnek, csak a fogyasztói árucikkeknek minősülnek, amelyek UTÓVÉDELLEL kerülnek a vevőhöz kiszállításra. Kivétel képeznek a szabály alól azon gépek, melyek az Európai Unió 1999/44/EC irányelve szerint meghatározott fogaztatási cikkek minősülnek, s az EU tagországában kerültek értékesítésre. A jótállás csak a blokkj igazolás illetve szállítói levél mellékletével érvényes. A nem rendeltetésszerű használatból, megrongálásból illetve nem megfelelő gondossággal való kezeléssel eredő rendellenességek a jótállást kizárik. Kizárt továbbá bármennyű felelősség a nemden közvetlen és közvetett kárért.

(RO) GARANTIE

Fabricantul garantează bună funcționare a aparatelor produse și se angajează la înlocuirea gratuită a pieselor care s-ar putea deteriora din cauza calității scadente a materialului sau din cauza defectelor de construcție în max. 12 luni de la data punerii în funcțiune a aparatului, dovedită cu certificatul de garanție. Aparatele restituite, chiar dacă sunt în garanție, se vor expedia FRANKO FRAGT și se vor restitui CU PLATA LA PRIMIRE. Fac excepție, conform normelor, aparatele care se categorisează ca și bunuri de consum în conformitate cu directiva europeană 1999/44/CE, numai dacă acestea sunt vândute în statele membre din UE. Certificatul de garanție este valabil numai dacă este însoțit de bonul fiscal sau de fișa de livrare. Nefuncționarea cauzată de o utilizare improprie, manipulare inadecvată sau neglijență este exclusă din dreptul la garanție. În plus fabricantul își declină orice responsabilitate față de toate daunele provocate direct și indirect.

(PL) GWARANCJA

Producent gwarantuje prawidłowe funkcjonowanie urządzeń i zobowiązuje się do bezpłatnej wymiany części, które zepsują się w wyniku złej jakości materiału lub wad fabrycznych w ciągu 12 miesięcy od daty uruchomienia urządzenia, poświadczoną na gwarancji. Urządzenia przesłane do Producenta, również w okresie gwarancji, należy wysłać na warunkach PORTO FRANCO, po naprawie zostaną one zwrócone na koszt odbiorcy. Zgodnie z ustaleniami wyjątkiem są te urządzenia, które są oświadczone jako dobra konsumpcyjne, zgodnie z dyrektywą europejską 1999/44/WE, wyłącznie, jeżeli zostały sprzedane w krajach członkowskich UE. Karta gwarancyjna jest ważna tylko w przypadku, jeżeli towar jest sprzedany w państwach członkowskich UE. Certifikat o gwarancji jest ważny tylko wtedy, jeżeli posiada numer danej oświadczenia. Producent nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody pośrednie i bezpośrednie.

(CZ) ZÁRUKA

Výrobce ručí za správnou činnost strojí a zavazuje se provést bezplatnou výměnu dílů opotřebovaných z důvodu špatné kvality materiálu a následkem konstrukčních vad do 12 měsíců od data uvedení stroje do provozu...

(SK) ZÁRUKA

Výrobca ručí za správnu činnosť strojov a zaväzuje sa vykonať bezplatnú výmenu dielov opotrebovaných z dôvodu zlej kvality materiálu a následkom konštrukčných vad do 12 mesiacov od dátumu uvedenia stroja do prevádzky...

(SI) GARANCIJA

Proizvajalec zagotavlja pravilno delovanje strojev in se zavazuje, da bo brezplačno zamenjal dele, ki se bodo obrabili zaradi slabe kakovosti materiala in zaradi napak pri proizvodnji v roku 12 mesecev od dne začetka delovanja stroja...

(HR/SCG) GARANCIJA

Proizvođač garantira ispravan rad strojeva i obvezuje se izvršiti besplatno zamjenu dijelova koji su oštećeni zbog loše kvalitete materijala i zbog tvorničkih grešaka...

(LT) GARANTIJA

Gaminiojas garantuoja nepriekiaingia irenginio veikima ir jispareigoja nemokamai pateikti gaminio dalis, susidėjusius as susigadinusius dėl prastos medžiagos kokybės ar dėl konstrukcijos defektu 12 mėnesių laikotarpio nuo įrenginio paleidimo datos...

(EE) GARANTIA

Tootja firma vastutab masinate hal funktsioneerimise eest ja kohustus asendada tasuta osad, mis riknevad halva kvaliteediga materjal ja konstruktsioonidefektide tõttu...

(LV) GARANTIJA

Ražotājs garantē mašīnu labu darbību un apņemas bez maksas nomainīt detaļas, kuras nodilst materiāla sliktas kvalitātes dēļ vai ražošanas defektu dēļ 12 mēnešu laikā kopš sertifikāta norādīta mašīnas ekspluatācijas sākuma datuma...

(BG) ГАРАНЦИЯ

Фирмата производител гарантира за доброто функциониране на машините и се задължава да извърши безплатно подмяната на части, които са се повредили, заради некачествен материал или производствени дефекти, до 12 месеца от датата на пуцане в действие на машината...

Table with 4 columns: GB, I, F, D, N, P, NL, DK and their corresponding certificate names in various languages (e.g., CERTIFICATE OF GUARANTEE, CERTIFICATO DI GARANZIA, etc.).

Table with 4 columns: MOD./MONT./MOD./ÜRLAP/ MUDEL / МОДЕЛ / Št / Br., GB Date of buying, EE Fecha de compra, SF Ostapöviamäärä, RU Дата продажи, CZ Datum zakoupeni, LT Pirkimo data.

Table with 4 columns: GB Sales company, F Revendeur, D Händler, P Vendedor, NL Verkooper, DK Forhandler, SF Jälleenmyyjä, N Forhandler, S Aterforsäljare, GR Καταστήτρια πωλητής, RU Штамп и Подпись, H Eteläis helyse, RO Reprezentant comercial, PL Firma odsprzedajaca, CZ Prodejce, SK Predajca, SI Prodajno podjetje, HR/SCG Tvrtka prodavatelj, LT Pardavėjas, EE Edasimüügi firma, LV Izpildītājs, BG ПРОДАВАЧ, (ТОРГОВОГО ПРЕДПРИЯТИЯ), (Pecsel és Aláírás), (Stampila siesmenštura), (Pieczęć i Podpis), (Razitko a podpis), (Pečiatka a podpis), (Zig in podpis), (Pečati i potpis), (Antspaudas ir Parasas), (Tempel ja allkirj), (Zimogs un paraksts), (Подпис и Печат).



Table with 3 columns: The product is in compliance with / Il prodotto è conforme a / Le produit est conforme aux / Die maschine entspricht / Het produkt overeenkomstig de / El producto es conforme as / O produto é conforme as / Att produktet er i överensstemmelse med; Ettå laite mallia on yhdenmukainen direktiivissä; Att produktet er i överensstemmelse med; Att produkten är i överensstämmeelse med; Το προϊόν είναι κατασκευασμένο σύμφωνα με τη; Заверяется, что изделие соответствует; A termék megfelel a követeléseknek; Produktul este conform cu; Produkt spełnia wymagania następujących Dyrektyw; Výrobek je v súlade so; Výrobek je ve shodě se; Proizvod je v skladu se; Proizvod je u skladu sa; Produktaus atitinka; Toode on kooskõlas; Izstrādājums atbilst; Produktът отговаря на;

Table with 4 columns: DIRECTIVE - DIRETTIVA - DIRECTIVE - RICHTLIJNE - RICHTLIJN - DIRECTIVA - DIRECTIVA - DIREKTIV - DIREKTIVI - DIREKTIV - DIREKTIV - KATEYΘYHTPIA OAHΓIA - DIREKTIVE - IRÁNYELV - DIRECTIVA - DYREKTIVYA - SMERNICOU - NAPUTAK - DIREKTIVA - SMERNICI - DIREKTIVYA - DIREKTIVIGA - DIREKTIVAI - DIREKTIVA NA EC; DIRECTIVE - DIRETTIVA - DIRECTIVE - RICHTLIJNE - RICHTLIJN - DIRECTIVA - DIRECTIVA - DIREKTIV - DIREKTIVI - DIREKTIV - DIREKTIV - KATEYΘYHTPIA OAHΓIA - DIREKTIVE - IRÁNYELV - DIRECTIVA - DYREKTIVYA - SMERNICOU - NAPUTAK - DIREKTIVA - SMERNICI - DIREKTIVYA - DIREKTIVIGA - DIREKTIVAI - DIREKTIVA NA EC

Table with 2 columns: STANDARD, STANDARD; EN 60335-2-29 + Amdt. EN 62233 + Amdt.; EMC 2004/108/EC + Amdt.; EN 55014-1-2 + Amdt. EN 61000-3-2 + Amdt. EN 61000-3-3 + Amdt.